

МАРИУПОЛЬ

Донецька обл.

С.И.Марков. Заметки о быте греков г.Мариуполя:

Общественные праздники, обычай религиозные, обряды и поверья, имеющие семейный характер, похоронные обряды, песни, рассказы, пословицы и поговорки // Мариуполь и его окрестности. – Мариуполь, 1892. – Стор. 406–438; Приложение. – Стор. 3–38.

АРАБАДЖІ Олена Анастасівна, 1897 р. н.

КУЗНЕЦОВА Анастасія Петрівна, 1896 р. н.

ЛЕФТЕРОВА Катерина Миколаївна, 1891 р. н.

Үч йылдан бери йолу д'ечмедин

О.А.Арабаджі

Меэм бунда хоншум вар, Мария
Демьяновна Параскева. Хары.
О бизимжөз билий. Ан, даа йох му? Бахам. Даа йохтур. Йохтур.

Меэм сизнен лафетмээ сыралып, балам. Мен шитмейим. Сен мaa соражан – мен дэ насын сөлжем?

Т'им даа билий? Бири вар да. Т'им даа урум вар яа? Бильмейим. Бунда алайы хазахлар отруйлар. Йа Сизи бунда т'им йоллады? Сен андан билийсин меэм урум олдугум да – д'ельдин? О йоллады мы? Ах, Оля, Оля!

Варамам мен. Варамайым, балам. Мен аста. Мен үч йылдан бери йолу д'ечмедин. Мaa ичмек тэ т'етрийлер а штэ хонушларым. Хазахлар. Мен шитмейим, шитмейим, насын олуй, не олуй, бильмейим биший.

Панайыр да о[л]уй т'исейе. Панайыр үч йердэ олуй. Панайанада олуй онда панайыр, Панайана т'исесиндэ. Мен варамайым, шитмейим, насын олуй, не олуй, бильмейим биший.

Айазма? Баштан, эв япсалар, айазм[а] этийлер эвлери. Папазы алыйлар. Шини вармай папазлар. Хорхайлар, алеим. Айазма наз олуй яа? Шини дöгүль айазма, балам. Олүйе дэ вармий папаз. Хорхай вармайна. Йенди эвин олса, варый – квартиналара вармий. Хорхай вармайна.

Арту? Баштан Арту дийлерди. Варийларды чёле, бохчаларынан, Артуя. Кётрүйлерди не вар не йох. Йейлерди, ичейлерди, йығышлыларды исаннар, яш ушах. Шинжик олуй ум о шийлер, балам? Олар, алеим, йохтур. Бильмейим, вар ым, йох ум. Биз энди харт. Не вахттан, хач йылдан бери пший дэ гёрмейик. Арту. Шитмеже билийим, Арту вар, эбет.

Бүйүк барыам – бу, пасха. Исаннар варыйлар. Т'им онда варый, т'им вармай.

“Аведэс”. “Аведэзи” д'ездирийлерди перед Рождеством. Д'езейлерди дэлханнылар, варыйларды эвлере, д'ирийлерди онда, охуйларды мы, напайларды онда, мен бильмейим. Меэм хызым йохтур. Хызлар оланнара варыйларды дэлханны. Аннадын?

Тройца да барыам эллисине. Д'ене варыйых, пичен чалайдых, чөльдэн т'етрийдик, тёшнейдик йере. Тройцайы öле празновать этий эдик. Биз шинни шеэрдэ отруйух, балам. Эвельт'и... Т'исейе т'итмейе сыралып, штэ. Хач олары? Барыам хырхына Вознесение, барыам эллисине Тройца. Штэ, авеле. Öле празниклери ахылма. А бахша түрлү... Мен шинжик вармайым не т'исейе, не панайыра, пший дэ вармайым. А исаннар вараннар, бет'им, гөрүйлер дэ.

Машых Харип масалыны биленнер, балам, койдэ – хартлар. Олар билийлерди. Ама олар энди öльмүштүр. Мен койдэн д'ельдим. Олары унуттум энди. Мен, хач йылдан бери койдэ отурмайых. Ашых Барых масалы да, түркүсү да вар. Ама ону эпси бильмий. Биленнер солийди. Бильмейэн

нер диннийлерди. Олар – интересный нестэлер. Түркүлөр – интересный шийлер. Хуршут бегин – оон да вар түркүлери. Мен олары бильмейим. Ону хартлар билий. О хартлары мен дэ бильмейим, а шитмеже билийим. Шитмеже билийим о... не?.. о түркүлери. О сөлейеннер энди ѿльмүштүр, балам. Йох. Олар ѿльмүштүр энди. О чохтант'и шийлер, эбет.

Бунда аз урум олур. Хазахлар, штэ. Урум алхы Эст'и Хырыма отрой.

Аннамайым мен сөледигин.

Баштан бала вабз этий эдик. Баштан. Меэм энди балам йох, вабз этэжек адамым йох. А вабз этийлер им, этмейлер им, бильмейим. Эр балайы, хыз балайы бир түрлү мү вабз этийлер – ону бильмейим. Эпси бир дöгүль мү? Нас вабз эттиклерин дэ бильмейим. Шини... баштан бала доғдуғу заманы вабз этийлерди. Шининг'илер – т'ими вабз этий, балам, т'ими этмий – андан билийим мен? Мaa о лазым ший дöгүль, эбет. Исаннар да, эр бир түрлү исаннар вар.

Бу мааледэ урум йохтур. Йохтур ѿле хартлар, шоп бизимжез лафетсиннер. Бир хары вар. Мен-дэн дэ йаш. О бизимжез билий ама, бильмейим, не вахты д'ележек о.

Азбардат'и дэ, алайы азбардат'и хазах.

Мен энди харт. Мен сексен дöрдүнчүне. Йендиним Эст'и Хырымдан. Он чү мен Сизи онда юллайым да.

Напажаныз – олары сорайсыныз? – дийим. Анд'и диль Сизе лазым? Биз урум алхы, о да татлар. Напажах ао лафлары – сорайсыныз бизимжез лафлары?

Айахларым кötэрамайым. Мaa, штэ, меэм абу скемни... Бунда сне д'еже-гүндүз чыхайым, беле ютыйым, биший этмейим. Ъч йылдан бери йолу д'ечмедим.

Эст'и Хырыма варсаныз, эм алайы урумнар, Т'ороғлуун түркүсү дэ вар.

Гöрамайым, гöрамайым гöзлеримнен,
бензетэйим сöзлериннен, эй.
Ах, бен д'ельдим, оғлун да Фариб,
ане, бен Фарибим, Фариб.

Т'ороғлуун түркүсү. Даа вар онун йерине чох.
Мен энди оламайым, балам.

Бögүн бизим одамыза
эт'и д'елин бир хыз д'ельди, эй.
Биригинин ады да Фатма,
хашлери вар халем чатма.
Ахыз, сöзүн чох узатма –
сарылаҗах земан д'ельди, эй.

Масалыны бильмейим, балам. Түркүсүн да азар-азар билийим, а масалыны бильмейим. Йох. Т'ороғлу? Йа мен билийим ми т'им олдуғуну. Бильмейим ону, т'им олдуғуну сöлеме оламам. Шитмеже, Т'ороғлуун түркүсү, Т'ороғлуун масалы хартлар сөлийлерди. Койлердэ баштан. Аону да бильмейим т'им олдуғуну. Штийим, шо Ашых Фароб. Шитмеже билийим. Бильдигими дэ унуттум. Мен бильдиги шийлерим дэ энди сöлемеэ сырал йох та. Унуттум. Исаннары гёрсем, танмайым. Бизимжез лафетмеэ унуттум мен энди. Не хазахчasz сөлейим? Напайым, балам? Эст'и Хырым йеди километыр. Отуз йылдан бери бунда.

А кёие варсаныз, чох ший тапарсыныз. О масалыны да, бет'им, тапарсыныз. Тахымы урум, эбет. Алайы бизимжез лафетийлер. Билийлер. Мен бильдиклерими дэ унуттум. Напайым?!

Наныз чичек

К.М.Лефтерова

Мен биший бильмейим шинжик, балам. Гöзлерим гöрмей.

Пший сöлемийлер. Унутуйсун, эбет. Мен шинжик... Саба аш вердлер ни, вердлер – йедим. Не вердиклерин бильмейим. Сорсам да – чыхай öкелери. Калиткаан йанна да варсан:

– Сен не ўчён быраа чыхайсын э? – дийлер.

Штэ, бырада молитвенный дом.

Ах-ах-ах-ах! Тахым масаллары да билийдим!
Шинжик энди биший дэ бильмейим.

Ан а, нестэ... нередэн бильмем – эвин тэпесин-дэн ахай ым?

Алайы шийлери чыхардлар. Сöлесем – öкелери чыхай. Шинжик пший дэ бильмейим даа. Баштан... Мен дийим т'и:

– Наныз чичек, – дийим.

– Бизе, – дий, – лазым йох чичек. Биз молитвенный дома т'итэйик, – дий.

Мен дийим т'и:

– Т'итсениз ни, яа онда, эбет, варий фахлары.

– Йох, – дий, – бизе лазым йох алмаа да.

Бахайым, бир дэне матацикlet дуруй, калиткаан йанна. Мен дэ кötүрдүм дэ, о матацикletин ардна илиштирдим. ѕле дэ, штэ, айляндым хайттым. Бильмейим – анда алыш т'итти о ону? Вай! Напажахсын! Харт олсан, бирне дэ лазым йох. Вай-вай да вай-вай.

Асталандым, эбет. Эй. Штэ, ёкеленийлер, бағрылар башма. О ѿле дöгүль, бу беле дöгүль.

Сен быражыхта, абу азбара д'ирмейдэн, ѿбүр азбара д'ирсен, йаваш-йаваш доғру т'ит. Онда йол вар. Онда варсан, сорсан, бизимжез башла лахырды этмеэ. Эй. Олар ответить этэрлер саа. Олар, харысы да бизим алх, хожасы да. Мангушлу. Йани. Эй. Мангуш та бунда узах дöгүль. Олар саа даа бирни бириң да гостээрлер.

Мен дэ эст'и хырымны. Дöгүш олду. Раскулачивания олду. Хожамы выслать эттер бир йере. Мен халдым бында, балларынан, күчүк. (Бу эвин шорбажиси... баласы йохтур да оларын). Сора хожамы, например, былтыр выслать эттер ни, мени эртэси йылын чах... нестэдэ?.. город Надеждинск – чах онда выслать эттер.

Мен вардым онда. А хожам бийанда – тапмам шинжик солемеэ – бахша йере. Дэ о да йазай мaa. "Мен, – дийим, – биз бында, – она йаздым мен письмо. – Биз бында шинжик", – дийим. О дий т'и мaa: "Онда чаре йох. Сизе бында чаре вар", – дий. Мен дийим: "Йох, мaa... мен... тэк биль нередэ олдугум", – дийим, солийим.

Ах, штэ, ѿле дэ мен онда, хач йыл яа, бир йылын ишледим. Ондан сора д'ельдим мында. Шейре д'ене. Вардым прокурора. Мен дийим:

– Беле-беле, – соледим эпсии.

О дий т'и:

– Молчи – будешь немая! Нестэттер саа – ону этэрсин.

Ёле дэ мен хайттым д'ельдим эве. Ёле стэдим, штэ, – бири бири мaa верди т'аат. Мен о т'аатнан, штэ... Бирне бирне йалвардым – вердлер т'аат, разрешить эттер ише д'ирмee. Вай!

И штэ, авеле нестэ... солахайна тит'ейдим. Бир бўйўк даа д'ельди, анд'и т'и иш верий бизе. Мен гўзель ишлейдим.

– Штэ саа, – верий пальтоларны, – юеннериини уйдуруп хойажан.

Бырада парчасы вар ны – о парчасыны уйдуруп хойажан. Йаш хыз. Маа дий т'и:

– Насын тит'исин яа буну?

Мен дэ солейдим. Оларын да, эбет, бўйўклери вар. О да дий т'и:

– Сен ахмак. Пший аннамайсын. Сеэн бабанан кёйе... шейере нас тит'ий? Сен она сорайсын – о да саа ёгретий, – дийди.

Авеле. Бир даа, бир бўйўк таа д'елий, иш верен бизе. Меэм ишим аз эве. Абелे оба. Пенжереэн чине. Башлады бахмаа. Бахай-бахай, бир тараф обалай. ѡбўр бўйўк тэ дий т'и:

– Не яа? Тахымы брак ны оон ишлери? – дий.

О дий т'и:

– Брак дöгүль ама, бахайым. Орадан башланый ми иш? – дий, сорай мaa.

– Мен сол элимнен тит'ейдим ни, мен ѿсе бырадан башлайжам, эбет, беле тит'ейдим.

ѡбўр бўйўк дийди т'и она:

– Осун. Ишлесин.

Ѡле дэ халдым.

Кўёе лазым вармаа

А.П.Кузнецова

Мен шейерли. Бунда доғдум да, бунда да ѿлжегиз. Биз бунда доғдух, Ѽстўк, бунда да ѿлдўй. Биздэ, эбет, эпси хазах. Йохтур бизим алх. Лафетмээ не с кем. Оля лафетий. Оля лафетсе, мен дэ лафетийим оннен барабар. А халаны эпси бизимжес лафетме оламайляр. Сколя йохтур, шоп Ѽгренмээ. Абеле – биздэ эпси хазахлар. Четэ... Йох! Эпси хазах. Бизим алх йох. Бизим алх токо мен. Бунда тэқ мен бир дэне халдым. Бу миннет – мен тэқ, бырада. Оля да эст'и хырымны хары.

Бизим энди бунда, шейердэ, бизим алх халмады, хартлар халды. Олар ѿле – пиший аннамайляр. А штэ, меэм хызым. Бу эн күчүк хызым. Ондан сора оғлум. Бу отуз... д'ирим алты сенедэ доғду, ѿбўр ѿ д'ирим дöрт сенедэ энди доғду. Бўйўгў – д'ирим бир сенедэ. Оғлум д'ирим доҳуз сенедэ. Ўч йыл, ўч йыл олар бир бирин-дэн... Бу эн күчўгў. Штэ, бу он беш йыл отурду квартира алынжас, заваллы. Дöрт балам вар. Оғлум вар. Ўч тэне хызым вар. Эпси эвли. Бахша отруйляр. Эпсин квартиралары вар. Йа мен йалыныз. Д'елийлер, т'етрийлер йемеэ. Йийм. Йухлайым, ютыйым. Меэм ишим ѿле. Напажаҳсын?

Биздэ йағмур да, йағмур да, йағмур. Дён чох, пўтўн д'еже йағды. Йағмурлар кругом. Совух. Пек совух. Гўзель олажах ым?

Эвим балабан дöгүль. Бир бўлўк. Мен энди бунда отуз ўч йылдан бери отруйум. Меэм анаам күчүк хардаши бунда отруйду. О ѿлдўй. Мен халдым бунда. Хардашым онда отруйду, мен бунда. О сатты, т'итти. Шини мен дэ сатаҗам. Йарысын. Бильмейим, не олур. Эв сатмаа лазым. Эв алыйлар. Ону сексен бир сенедэ бозажахлар – олара да квартира вережеклер. Олара не план лазым, пиший лазым дöгүль. Тэқ йазмаа лазым, шо олар

шорбажи. Верир ахчи, ондан сора, бет'им, сексен бириндэ бозажахлар. Эриф сорай мaa — мен дийим, шо мен саа сёлеме оламайым, не вахты йыхарлар.

Эвиме беш бин верийлер. Йа меним дёрт тэне жожуфум. Дёрт тэне. Ўч тэне хызым, бири дэ оғлум. Лазым олара, эбет, вермейе. Халаны да мен хойажам зберкаса. Она да, т'им мени баҳар, она да халыр. Халаны, сант'и, не хадар хойажам? Эт'и бин хойайым. Зийадэ хоймам. Зийадэ вермезлер. Эт'и бин, халаны да балларыма дағытырым. Напсалар, напсыннар. Вермеэ дэ хорхайым. Версен, ахчи питэр — ондан сора дэр: "Сен харт, сен т'ит нереэ стийсин". Эвим дэ алырлар, мени дэ хуварлар — ѿрим ѿхтур.

Оғлум бир парча ичий. Ичийлер эпси дэ. Т'и ѿхтур т'и шин ичмеэн? Шини харлар ичий. Не стийсин. Шини харлар хожалардан зийадэ ичий. Ичийлер, пек ичийлер. Йа хызлар? Шининг'и хызлар ресторандан эве д'ельмийлер. Онда ичийлер, сығар чекийлер. Олардан чаре вар ым гүзель ший олмаа? Йох. Файып! Алх файып! Баштан бир парча нестэттийлерди... нестэтмийлерди. А шини — рыз йох. Биз бир парча утаныйдых. А шини утанмак йох. Шин файып алх.

Күчүк хызым да д'ележексе, бильмейим. О сат дёрттэ д'елийдир.

Балларым лафетмеэ оламайляр. Олар бизимжез лафетмийлер. Баштайым мен сёлемеэ, пшии стийим сёлемеэ олара — аннайлар, сёлемеэ оламайлар. Мен лафетийим оларнен — олар мени аннай ама, лафетмеэ оламайляр. Олар ѡгренмий эдлер оле шийе. Сколяды бизимжез лафетмийлер.

Хазахларнан мен лафетмеэ оламайым. Ой-ой! Питти бизим паскалямыз! Энди сексен йашна! Не бильдим, ону да унуттум.

Оля йоллады сени мaa? О харийнен лафеттин сен? Сеннен барабар д'елийди, бында лафетэр эдик ондан сора. О астайды. Онда бир дэнеси даа отруй. Оннен лафетмедин? О эвдэ. О, билийсин, нерейе варий? Молитвенный дом. Онда варий о.

Ондан сора, ёбүрү, ашада отруй. Оля второй этаж, а бу ашада. Бир болгүй вар. Олар баптисты, не дийлер олара, бильмейим. Ама бильмейим — олар бизимжез лафетий им? А арттат'и, о Эст'и Хырымдан. Оля да Эст'и Хырымдан. Олар лафетий гүзель. А мен бу хазахларын арасна, мен чох лафетме оламайым. Т'имердэ-т'имердэ хоншум д'елий. Сорай: "Насын? Насын чувствовать этийсиниз сиз?" — "Пока йахши". Бурух лафетийик, штэ. Харт осан, йарамай, балам. Хартлыҳ, штэ.

Татарлар бында вар. Д'ене бизимжез лафетмийлер ама, оларын дильлери баҳша. Олар как-то бу-

рух-бурух лафетийлер. А биз точно. Биз лафетийик гүзель.

Чохтан д'ельдин ми сен бында? А, дүн д'ельдин. Сен күйе варсан, күйе лафетэрсин. Күйе лазым вармаа. А сен стийисин шейердэ. Ах! Хайып олдух! Йохтур биший дэ. Не чүн? Мен баштан сёлийдим. Армия варий им, сеэн д'ибик — д'елийлер армиядан:

— Вай! Баба, ана, бу нас ший оле?

— Ой, балам, сен бильмейсин, нас ший? Оле, штэ, беле, — аннатый.

Унуттум энди д'енди. Сознаю, шо унуттум. Штэ, лафетмийим бирсинен — энди мен дэ унуттум. А лафетмээ адам оса, баштан пуканам, анам, бабам, лафетийик бизимжес, бизим дильнен. А шин ѿхтур бирси биздэ. Саа лазым ѡгренмейе, а там... а онда сёлемейе. Ах! Билийдим мен. Унутмамыш осам, баҳша түрлү олур эди ама, унуттум, оғлум, унуттум. Бет'им, вардыр оле хартлар, анд'и билийлер лафетмээ. Күйе варсан Эст'и Хырыма, Мангуша, сен онда эпчиин билирсин. Мангушта да бизимжез лафетийлер ама, баҳша түрлү. Биздэ сёлийлер көпек, олар да — ийт, мангушлу. Биз энди аннамайых бир бирни. Биз дийик от — олар да... Мен билийим баҳша түрлү олдуғуну. Нас дийлер она? Хыжы! Бу — хыжы. Бу да от. Бу — гүлеэн. Шин ахылма д'ельди — бу, хыжы. Баштан биз ону йийдик. Хохуй да гүзель. Отлары йийдик.

Сен стийисин, шоп бизим шеэрдэн лаф алмаа. Йох, балам. Мен дуйайым, бунда пшии дэ алмаа чаре йох. Биздэ оле ѿхтур. Оля бында оса, биз лафетэр эдик, нас д'ерек. А беле — мен не сёлийим саа! Оля йалныз эвдэ? Бирси ѿхтур? Оғлұ йохтур? А мен санеттим, шо сен Эст'и Хырымдан. Бунда бир хары даа вар. О бизимжез лафетий. О бундан дöгүль. О чаҳ Караньдэн. Авлах. О хары ондан. О да энди бунда энди отруй отуз йылдан бері. Хожайа чыхты бунда. Бунда да отруй. О, бет'им, йетмиш-алтыш йашна. О мендэн йаш. Мен ону шинни гөрмүш осам, мен чыгырыр эдим, лафетэр эдик. Сорардым пиший-пиший.

Йа т'им сени йоллады? Лефтерова, Катя. О билийдир. О гүзель лафетий. Саф ым о? Анд'и майледэ отруй я? Карасьевская. О йалыныз отруй ум, Катя? Билийим, оғлу вар. Мен баштан варыйдым онда. Д'елин вар, билийим. Баллар вар. Баляжы вар. Мен олары эпсин дэ билийим. Ёле-оле. Оля часто мaa сёлийди:

— Катя саа селам этти.

Мен дийим:

— Саф ол,— дийим.

— Соледи, шоб сен д'ель бизе.

Мен дийим:

— Вай!— мен дийим д'и:— Варамам: меэм аяахларым ағрый, мен д'еzmee оламайым.

Öле дэ, биз Эст'и Хырымдан. Мен Эст'и Хырымда отурдуғу заманы о да отруду Эст'и Хырымда. Меэм анам чыхты хожа шейере, он дохуз д'ирим йашна. Биз онда, Эст'и Хырымда отурғанда биз хоншуйнан лафетийдик. Мен онда чох отурдум.

А-ай! Лазымды Шураа солемеэ, Лизанен д'ейлерди, биз парча лафетэр эдик. Олар часто лафетийлер о харийнен, бизимжес. Т'имердэ öле дэ о йана бийана д'еziйлерди. Шин, саныйсын, эвче бағланмыш отруйляр. Оля, заваллы, билий, шо биз, эбет, лафетийик. Башлайых бир биримизе вармаа... А шин мен бир йере вармайым: аяахларым ағрый. Ах! Гёрийдим мен Лизайы, чығырырдым да парча лафетэрдик.

Унуттум. Чох, чох унуттум. Эбет, лафетмесен, öле. Лафетмесен, унутуйсун. Унутмаа чаре вар ым д'енди дильни? Штэ, шинди д'ендим нестэтийим... Ахылма да йохтур, шоп можно унутмаа чаре вар. Насын чаре вар унутмай! Сöлийим: о стэмий бизимжес солемеэ! А шин д'ендим нестэтийим, шо унуттум. Унутуйсун, он чүн лафетмисин. Баштан, эбет, бир йыл служить этмийлерди — беш йыл, ўч йыл. За ўч йыл унутмаа чаре вар. Мен, иштэ, хач йыл бында отруйум — бирсинен лафетмем. Т'имердэ меэм хоншум д'елий, сорай.

Мен ишлийдим. Пенсия алмайым. Балларым, бири дөгрүй — она лазым варып баҳмаа балайы, о дөгрүй — она лазым. Мен д'ирим ўч йыл ишледим. Мен дохуз йыл ишледим... бильмейим, нас сölений... продавец. Бунда. Ўч дöрт йыл ишледим завстоловой. Баллар сколяда. Мен онда, штэ, за-ведовать этийдим.

Шини öле — не бизимжез, не хазахчаз. Энди балларын элине хал. Хартлых. Нас йарамай! Не сölейжем мен?! Ах! Напам? Бильмейим энди лафетмээ дэ! Не сölейим саа? Тöркү солемеэ бильмейим. Унуттум. Тöркү дэ сölердим ама, унуттум. Башма да д'ирмей тöркүлер. Не лафетийим мен? Не сöлийим саа? Сöлесен мaa, мен саа отвечать этийим.

Фаридүйя (Фаридүня), не дар олдун
башыма, башыма, эй?
Т'итме, дэйин, йар сарылды
бойнума, бойнума, эй.

Бизим тöркүмүз. Унуттум. Напайым? Мен ла-
фетэрдим, сölердим, тöркү дэ сölердим. Энди
чыхты меэм паскалям! Энди сексен йашна. Унут-
майсын? Унутуйсун да.

Айазмалых. Бизимжез — Айазмалых. Биздэ öле олуйду баштан. Кальчиғе йапайларды буздан öле т'исе. Ондан айазма суву алыйых кружкай-лен дэ эве т'етрийдик. А шини йохтур энди.

Арту. Кöйлердэ олар. Шийердэ öле ший йохтур. О кўйдэ. Кўйдэ хоран тэпийлер. Бизимжес тöркү сölильер. Жыыйын оса, башлайляр хоран тэпмеэ, тöркү солемеэ. Арту — экмек йапайларды старвозлан. Старвознан йапайларды экмек. Бала-бан экмек, сне старвоз. Ону кётэрийлерди онда. Палаз ону айазма этий. Т'есийлерди дэ дағытыльярды. Биринжилери дэ... Биринжи вар, эбет, онда. Эльлерин узатыйляр — оон эписне бирер парча бирер парча дағытыльярды.

Ашых Фарид — бу, тöркү. Биз баштан Ашых Фарид тöркүсү дийдик. Ама унуттум. Беле отрудум т'имердэ, башлайым беле — д'ирди башма, дийим.

Дүгүн. Дүгүн насын? Олан, хыз достлашыльяр. Баштан, эбет, т'исе варды. Т'иселере варыйды. А шин т'исе йох. Шин т'итийлер загс. Бизимжес — шаннайляр. Ондан сора... Аға! Калата — бу крещёный. Башлайляр дүгүн этмейе. Эбет, эпси дэ жы-ылыльяр, сой-соп. Йығлайляр. Лафетийлер. Ондан сора дүгүн башлайляр. Дүгүн башлайляр эт-мээ, эбет, т'ийовдан. Ондан сора хыздан тараф та. Ондан сора т'итийлер т'исе. Онда... бизимжез насын солемеэ лазым? Стэфана варийляр. Ондан сора отруйляр, йайлар, ичийлер. Башлайляр ойня-маа, штэ. Баштан беле ойун! А шин бир нестэ ўс-не топаться этийлер! А баштан бизимжес — эльле-рин халдырыльяр, ойняльяр нас д'ерек. Шини йохтур öле. Баштан пек йахшыйды. Ондан сора пешт'еш верийлер. Бабасы верий, анасы верий, д'енди сойляры верийлер.

Жыыйын, о кöйлердэ олуйду. Бунда йох. Онда, эбет, хоран тэпийлерди.

Панайыр — баштан панайыр йапайларды.

Соба шин йох. Баштан варды. Баштан собаын сүтёндэ ўатыйых. Бундан экмек хойайдых. Шини йохтур öле.

Су бында йох. Йо. Мендэ йохтур. Сен стис су?

Т'исе. Баштан т'иселер варды. Т'исе варый-ых. Шини йохтур бир йердэ. Т'иселери эпсини боздлар, йыхтлар. Халдых пишийсиз. Портта вар т'исе. Ондан сора даан бир йердэ даа... А-а, Ново-сёловкада, онда да вар т'исе... Сен гүзель лафетий-син бизимжес. Мезар да вар — тамам Эст'и Хры-мын дибине. Эст'и Хырым. Онда йаптлар мезары. Онда, пек узах. Бунда йохтур. Баштан бында вар эди ама ѡрттлер. Шин онда алыш т'итийлер, узага. Йеди сет'из километыр.

Чырчыр йапайдых. Амур басайсын. Сиздэ ёле ший вар ым? Ун алыйсын, амур басайсын. Амура сув, бир парча туз... Сора башлайсын амур басмаа. Йымырта йох. Йо-йо-йо! Йо! Йымырта йох. Чырчыра йох. Ондан сора т'есийсин абелे нестэй... Абелे хойайсын онда фарш... хыйма! Сен мендэн иии билийсин, балам. Хойайсын хыймайы, ондан сора кругом т'есийсин. Бильдайнен чаре вар т'есмөэ. Ондан сора йағ хойайсын. Абеле. Чох дöгүль. Чох хойсан, о йарамай. Башлай хайнамаа йағ — брахыйсын чырчыр. Бирин брахыйсын, бирин алыйсын, бирин брахыйсын, бирин алыйсын.

Дүгүн лафлары

С.И.Марков

Ағыр ава.

Айах ёльчу.

Баллы рахы.

Бохча ойнамайа.

Диль сахлай.

Сачув.

Элек тойу.

Эр авасы.

Эфти.

[— Биз гүле д'ельдик ама, алеим, бизе хабах бережеклер (берсeler д'erek)].

[— Биз хайл олсах д'ерек ама, бурун сой-сопумузнен хонушайых].

— Бре, хуч алыма, дэлханнылар!

— Бре, киме?

— Бизим ашлы бегинин айах-айах д'ельдигине!

— Дос, дос!

— Насын бу шекер бийаз, ёле сачларын да бийаз олсун!

— Чох-чох селамнары вар, буйурунуз элиге!

— Экинiz бир йердэ харт олунуз!

— Узун ёмёр, татлы экмек сизе, балаларым!

— Душманнарынызын гёзи т'эр олсун!

Аталар сөзлери

С.И.Марков

АФЛАМАЙАН балайа меме верmezлер.

Адамын йох вахытта хороза Сулейман паша дэмешлер.

Адамын олаҗағы мал тапар, олмайжағы нал тапар.

Алма директэн узах түшmez.

Алмадан алма олур, ахлаттан ахлат олур, ахлат ашласан — армут олур.

Ат авнаса — түйү халыр, ид'ит ёльсе — намы халыр.

Варан йере эв йап.

Дост айағна баҳай — душман баһна баҳай.

Д'авурун ёктэки ахылы ёзёнүн болсун, сонки — беним болсун.

Жанна дэгсин!

Зенгинин гёйнү хопса (олунжы), ғарибин жаны чыхар.

Ид'ит осан, сачахтан су дамнат, ағызма тök.

Ичен рахы олур быралхы, ичен шарап олур харап, ичен боза олур мырза.

Йағмур дэнизе йағар.

Йемек-ичмек — батманнан, алыш-вериш — мысхалнан.

Йемишин ийисини хурт йер.

Йорғана гёре айағыны узат.

Кестане хабуғундан чыхмыш — хабуғуну бед'енмемиш (хабағуна түкүрмүш).

Манха манхайы с[ув]атна булур.

Он эки табах — эпси дэ кабак.

Өгүне китэр ардна халыр.

Öк кöпчек нерейе т'итмиш, арды да онда т'итмиш.

Өльме, эшегим, арпа йерсин.

Прим боби-пуп! — чарівна фраза, сказана мавпою.

Сахла саманы — д'елир заманы.

Синек арам дöгүль ама, мадэ буландырый.

Сонки пешман баша душман.

Тавшан даға күсмүш — дағын абери йох.

Тәмбель даға вармасын — дағы гёчүрүр.

Тэрзие гёч — йинеси баһна.

Ужуз этин шорвасы татымыз [= татсыз].

Үстүй алтрай, ичи халтрай.

Хары малы тохмак: чери д'ирд'ктэ да баһна урлур, ч[х]ары чыхтыхта да.

Харынын сөзне уйан т'итэр Хара дэнизе йайан.

Хатран хофа да вармыш чох йере — не гörмүш?

Хуту гыдырланмыш (йуварланмыш), хапағыны булмуш.

Хызганчын эки китэр.

Хырымдайдым — инжири йедим, бунда д'ельдим — гёгем да буламадым.

Чох йашайан чох бильмез — чох гезен (гёрен) чох билир.

Эв алма — хоншу ал.

Элик элиге олсайды, хара ёгүзе пчах олмазды.

Эр бир хафадан эр бир түрлү сес чыхай.

Эр эвладын олса — базар ашна таттырма, хызы эвладын олса — эль эвине йаттырма.

Эшек йемедиги оту йесе, башы ағырыр.

Эшек эшектэн халса, хурыйуңу т'есер.

ММПр.: 35—38

[Ай Йани түркүлери]

Ай Йани, ай Йан о(л)сун!

Ай Йани хутлу о(л)сун!

Ай Йанийи (Йанини) хутлайан(а)

öм(ў)рү гүнү чох олсун!

А харыңжа, харыңжа,
не ятыйсын бойунжы?

Аллах сана эт[и] эль вермиш —
чалыш да яе дойунжы!

Инжи йувдум тасынан,
сени севдим яасынан.

Бени йардан айыран
гүн д'ечирсин яасынан.

ММ: 411; ММПр.: 4; ММН, № 7

[Дүгүн түркүлери]

Арпа йектим баш ўчүн.

Ольдүм харахаш ўчүн.

Бир шефтали вер-сене —
бабанын-ананын баш ўчүн.

Арпа йектим — питти ми?

Йареме селям һитти ми?

Ишиттим, йарем эвлениши —
башына бойнуз питти ми?

Хамуш ордум — саз халды.

Арпа ордум — баш халды.

Ашыхманызы, яаш хызлар,—
сарылмай аз халды.

ММ: 425—426; ММПр.: 8

[Дуду]

Эвимин диби тахта.

Налет осун беле баҳыта!

Эр биримиз эр тарафта.

Налет олсун беле баҳыта!

ММПр.: 33; ММН, № 4

Д'елин амамы

Д'елин, хынан йезильди,

йенжелерин дизильди,

башна хына силинди.

Ал һийен һелин!

Төслин, хынан хутлу олсун!

Тузун-экмегин татлы олсун!

Туз экмектэн айырдылар.

Ал һийен һелин.

ММ: 419—420

[Д'елин оздурдуғу түркүй]

Төслин һитэр озуйлан [назыйлан?],
айағынын тозуйлан,

бир ид'итин сөзүйлен.

Ал д'ийен һелин.

Ағлатыныз д'елини, ағлатыныз —
ағлайажақ гүннердир,
анасындан, бабасындан
айырлажақ гүннердир.

Ал д'ийен һелин.

Ал чардахтан эндирилдер,
ал хочуяа миндирилдер,
д'елини т'ийова (д'ийова) гёндэрдилер.
Ал д'ийен һелин.

ММ: 420—421; ММН, № 3

[Калата трапш олундуғу түркүй]

Калатанын бир гүлүси,
аз [гүль?] баҳчинин бўльбўлүси.

А севдигим, сен киминсин?

Йанағын — гүль, диль — бўльбўль.

Гель, ағлетме мени — сени севдигим.

Калатанын гүлү чохтур.
Сендэн ғайыр кимсем йохтур.
Йанағын — гүль, диль бўльбўль.
Гель, ағлетме мени — сени севдигим.

Бир кере йўзўне бахсан —
кескин атэшлере йансан.
Йанағын — гўль, диль бўльбўль.
Гель, ағлетме мени — сени севдигим.

ММ: 423—424

[Ойнама тўркўлери]

Бен ёле дёгўльдўм авдан.
Бен сени севдим жандан.
О беним сельви дирегим.
Сана чох йанды йўрегим.

Тиражилер т’ира йўклер,
шнейер йолу тоз олур.
Ал йанаҳлы бийаз хызлар
эв вахыт гўзель олур.

ММПр.: 33; ММН, № 4

Пенжереси

Пенжереси аяа харшы —
бен д’еламам йара харшы.
Ах, аман-аман, да йар, аман-аман!

Пенжереси беш пармах.
Ич олур му гўзеле доймах?
Ах, аман-аман, да йар, аман-аман!

Пенжереси йешиль бойа.
Сарамады дойа-дойа.
Ах, аман-аман, да йар, аман-аман!

ММПр.: 33—34; ММН, № 2

[Севда тўркўсў]

Ахыз, сачыны ёрmezлер,
сени бана верmezлер.
Гель, алайым, хачайым,
хараныхтыр — гормезлер.

Ахыз, сачын хуландыр,
сарып бойну доландыр.
Северсин, жандан сев,
дильлен севмек йаландыр.

Ахыз, сачын эт’и хат.
Бир хатыны бана сат.

Анан-бабан хайыл олса —
гель бу геже биздэ йат.

Хайа башына чохрах.
Сен гўль олсан, бен йапрах.
Гель, эт’имиз сарлайих та —
душман гўзўне топрах.

Хайа хайайа бахар,
хайдан сулар ахар.
Эти гёнлў бир олса,
эль сўзўне т’им бахар?

ММ: 425—426; ММПр.: 7, 34—35

[Т’ийов чува урбасын д’ийиндиридиги тўркў]

Бийин, жаным, ћийин,
чува урбаларыны ћийин!
Оле олур, жаным, беле олур.
Ал баша д’ельсе, беле олур.

Аллах бумбарек эйлесин!
Ид’итин сону шен олур!

ММ: 425; ММН, № 5

Уян, Алим

Бир бахтим, эки бахтим,
халдырдым дувағы, йаттым
[= алма аттым],
уюатмайа эйжан эттим.
Уйурсин — уян, Алим!
Не халхмайсын, назлы йарем?

ММН, № 1

[Хороз алтыннадығы тўркў]

Хорозуму ашырдылар,
далдан дала тўшўрдўлер,
принчилен пиширдилер.

Анда меним
гўксў бийаз,
бели бийаз,
башы пуллу
чал хорозум?

Малелерин ожасыйдын,
тавухларын хожасыйдын,
чишчелерин бабасыйдын.

Анда меним
гёксү бийаз,
бели бийаз,
башы пуллу
чал хороум?

Аны меним чал хороум?
Башы пуллу, гёксү тэльли чал хороум,
Гёксү тэльли, бели бийаз чал хороум!

ММ: 422; ММН, № 6

”Ашых Фариб“ масалындан түркүлөр

Фариб:

Нерелердэн нерелере китэ[рси]н, турнам?
Мектүб юазып берем сана –
мектүбүмү көтүрүрсүн синемин кёшкүне.
Синемин бағында йува яапыныз, турналар!

Эглен, турналар, эглен – бир абер сорайым:
назлым йареме бир ферман йазайым.
Мен авжу дöгүль, биллаи, иаланжы дöгүль.
Эглен, турналар, эглен!

ММПр.: 8–9

Шахсене:

Хыдырайым дэдигим йохтур, ғайыптыр.
Сырым сана сөлесем, базарын, сендэн айыптыр.
Меним арадыгым Ашых Фарибтири.
Варсан, Фарибими булсан, гёндэрин, гельсин.

Базарын:

Хул олайым т'ементине бойуна,
йүз сүрэйим аяғын тозуна!
Хырх хатыр малым вар – арж этэйим йолуна!
Варам, Фарибими булам, гёндэрин, д'ельсин

Шахсене:

Жұмайа гүнү сачымы ёрдүлер,
алтын таз ичне хынам уздилер [= йездилер].
Ашых Фариб д'елир д'ельмез, дэдилер.
Шахсенесин Шахфелетэ вердилер.

Ашых Фариб: Йох башланды – йох питти.
“Анам вар мы”, – дэмиш осайдын, “Вар”, – дэрдим.

ММПр.: 10; ММН, № 8

Т'өроғлу түркүлери

Т'өроғлу:

К[е]рата минмишим,
т'ефими алмышым,

харнымышым [= ханғырмышым] сазым,
д'ендим хармышым [= хырмышым].

Т'өроғлу:

Дүльбер, брадан д'ечерсин,
бойна т'ефин пичерсин.
Селам вермейип һитэрсин.
Ольдүрүрүз, оғлан, сени –
лешне хузгуннар хонар.

Т'өроғлуун оғлу:

Бен бүгүн мезлун олмушум,
сырым севдайа салмышым,
гörмейип хафлет халмышым –
инжитмениз, бек агелер.

Т'өроғлу:

Биз хырх дэне – сен бир дэне.
Неже д'ельдин бу ме[й]дане?
Йолла бунда тору тайы.
Ольдүрүрүз, оғлан, сени –
лешне хузгуннар хонар.

ММПр.: 17, ММН, № 9

”Күршүтбегийлен Махмерем“ масалындан бир түркү

Махмерем:

Ђельсин йарем, Ѣельсин,
халдырын ташы,
эла гөздэн токсүн
ханыйлан йашы!

ММПр.: 31; ММН, № 10

[Євангеліє від Матвія (фрагмент)]

XРИСТОС эфендинин доғдуғу Йудайа тарағында Вифлеемдэ Ироди падышағын гүндеринде.

Ол заманда хызылбаш бадышахлары мүненжимлер гүндоғушундан гельдилер Йуд-шерифе ве дэдилер: “Нередэдир Йаудилерин доғдуғу падышахы? Зире биз гөрдүк онун йылдызыны гүн доғушундан ве гельдик буна сежда этмейе”. Ве Ироди падышах бу сөзлери эшиттиги гибик айын-бейин олду ве жүмле йудлу-шерифлиләр дә бунунинен биле сескендилер. Ве тәвширди жүмле архиереослары ве алемин жемиан охумушларыны жем этип сорду бунлара, Христос нередэ доғажа-тыр. Ве онлар да дэдилер Иродий: “Вифлеемдэ

доғса керек. Ве зира бу тарз йазылмыштыр бей-ғамперлердэн: «Ве сен, а Вифлеем, Йуданын мемлекети, эбәди күчүк олмасан керек Йуданын беглериндән, зире сөндән бана чыхса герек бир бег, ол, кимсе чобанлық этсе герек Исарай халхыма». Ол заманда Ироди тәнха йердә чығырды ол мүненежім хызылбаш падышахлары, бунлардан эшитип бильди ол йылдызын не замандан бери гөрүндүгүнү, ве ол хызылбаш падышахлары гөндерди Вифлееме, ве дәди ки: “Варын, эйиже мухайет олуп, буласыныз ол ушағы, ве булдуғунуз гиби ону, бана да хабер этсениз, зире бен дә варып буна сежда этсем герек”. Ве онлар да падышахтандын сөзлери эшиттиги гиби халхып киттилер, ве гене ол йылдыз Анадолуда икен [пропуск в одне слово], Ѽзлерине дүшшүп варды Христос эфенди олдуғу йердә, онун ўстүне дурду. Ве ол мүненежім хызылбаш падышахлары йылдызы гөрдүклери гиби бир даа зиадәлеринен пек севиндилер, ве келип эвде булдулар Христос эфендейи Меріем генди анасыйлен биле, ве дүшшүп сежда эттилер Христос эфендейе, ве ачтылар кетирдиклери хазналары, ве вердилер Христос эфендейе пешкеш: смираинен күнлүкү ве алтынлары, ве дүшлериндә гөрдүлөр ки: “Ироди падышага дёнүп вармайасыныз”. Йағайрып йолдан айырылып генди мемлекетлерине вардылар.

*ЦНБ НАН України в Києві,
ф. 72, № 28, арк. 1-2.*

[Євангеліє від Луки (фрагмент)]

ОЛ ЗАМАНДА дёндүлөр чобанлар, Аллахан шүкүр этип мет эттилер, жұмле эшиттиклиери ве гөрдүклери шейлерি, не шекиль мелайик келип бунлара сойледи ки, Христос эфендинин доғдуғундан отүрү. Ве хачан Христос эфендинин доғдуғу секиз гүн дәмам олдуғу гиби гельдилер Христос эфендейи перитоми этмейе, ве адын да Иисус чағырдылар, ол мелайиктән чығырылды, даа анасынын ирахмисине, Христос эфенди энмәдән эвель, ве Христос эфенди босер икен азиз рухунан хуветленир иди, ве илим долууду, ве Аллахын азиз бахшыши генди ўзериндәйди. Ве эр йыл Христос эфендейинен анасы ве Йусуф биле гитэрлер иди Йерусалиме байрамын панайырына. Ве хачан Христос эфенди он эки йашында икен, киттилер Христос эфендейилен биле Йерусалимде адэт ўзерине панайыра. Ве панайырын гүнлери эда олдухтан сора онлар дёнүп киттилер. Ве Христос эфенди, он эки йашында икен, халды Йерусалимдә йалыныз, ве бильмединер Йусуфинен ве анасы Христос эфендейи нередә халдығы-

ны, ве занеттилер ки, Христос эфендейи скубийаларынинендир. Ве бир гүнлүк йол чыхып гиттилер. Ве сонунда араштырдылар, Христос эфендейи генди сойларында, ве билишлериндә, ве Христос эфендейи булмадыхтан сора дёндүлөр Йерусалим Христос эфендейи арамайна. Ве ўч гүндән сора булдулар Христос эфендейи сератулахын ичиндә дидаскалозларын арасында отуруп диңгелер иди бунлары, ве эм сорар иди онлара, ве жұмле алем ол эшитәнлөр тажибе этип сескендилер Христос эфендинин йаш икен элфазына, ве жоғап ие-тиштир[ди]гине илимдарлара харшы, ве гөрдүклери гиби шаштылар. Ве Христос эфендейе анасы дәди: “Оғлум, не чин ёйле эттин бизе, бу тарз? Жұмлемиз хасевет этип сени араштырыр ыды”. Ве Христос эфенди дә бунлара дәди: “Не чин бени араштырысыныз? Билмемисиниз ки бабамын эвиндә олдуғуму?” Ве онлар аңламадылар бунлара сойледиги сөзү. Ве бунларынан биле эннип варды Назаретэ. Ве сөзлериндән чыхмаз ыды, ве бу сөзлерин жұмлесини генди анасы хальбине сахлар ыды. Ве Христос эфенди осүп кәміль иди илиме бахшыше, Аллахтан ве инсанда.

*ЦНБ НАН України в Києві,
ф. 72, № 28, арк. 2-3.*

[Євангеліє від Івана (фрагмент)]

ИПТИДАДАН вар эди аллағын сөзү. Сөз аллах илен бирлик иди. Ве ол сөз аллах тарафундан олду. Зире бу сөз аллах илен бирлик иди. Жұмле шейлер сөзүн себеби инен олду, ве онсуз бир шей олунмады, ве ич олунмады дүнья йүзүндә, ве дүңяда дә иди, ве урух олдуғундан жемиан дүңя шефаф көстэрди, ве айдынлық, харалық та шефаф көстэрир, ве онлар ону ич дуймады. Зире ал[л]ахтан гөндерильди дүңяайе. Исими Йоанни кельди шаатлық этис шаатлық этсе керек айдынлықы отүрү. Зире көрдү айдынлығы. Ол шефаф верир эди дүңяайе кележек керчек пейгамбер будур. Зире дүңяадә иди ве инсан себебинен öльдү, ве алем ону дуйамады, зире йағудудан отүрү кельди, ве йағудулар ону хабул этмеди. Ве ким хабул эттилер, онлара верди бахшышины аллағын әвлатлары олунмайнан. Зире кимки Йоаннийе эхтият этэрсе, онун исмине, ве нефестэн олмады не тән тарафындан, инсан тарафындан яа аллахтан доғдулар. Ве сөз олду тән, ве бизжилейин олду, зире зинетини дә көрдүк. Зинет ким бабадан бир дане азизлеме оғлу олдуғу киби, ве керчеклигин бахшышиндан долу иди Йоанни бейгамбер шаатлық этти ондан отүрү, зире чағырып дәр иди, ве будур сизе дәдигим: “Беним ардымға

келен будур, ве беним югоме олду, ве зире бендэн эвель вар эди, күн тамамундан жүмлемиз ўзерине баҳшышы [ал]дых, зире номос Мусаның себеби-йнен верильди, [инсан]а баҳшышыйнен керчеклик инсан ичин инсандан ёттур ѿлунду.

ЦНБ НАН України в Києві,
ф. 72, № 28, арк. 5-5 зв.

[Чернетка листа протоірея Трифілія]

(Варіант I)

Фригорій Димитрівич!

Айе паниеротата эфендим, бен, эксикли эдна кулуңуз, пек зиадэсийлан азиз мубарек адынызы ишилтиғим вакиттә бен юреғимлан чок арзылар ыдым доасыны алмай, ве лаким йунахкерим саг-лығым олмадығындан, баҳтсызлығындан сизлере варып көрүшамадым ки, файдаланайдым хем жан тарафундан хем дүйнамдан. Сизлер керемлисиз. Эхтийарлық бойле бир эйи иш — мезарсыз ёлү гибийим.

1771 сенесинде априлиозун 23 Хырыма [*Крыма*] гельди митрополит Игнатиос. Федеон митрополит бени хиротонус этти 59 сенесинде, 9 йыл она хызмет эттим конғында.

Беним эфендим, о ки Хырымда [*Крымда*] ала вера күннери беним орада чектиғим аллах билир ки, баһымда сачымын тәли биле йоқтур бу кадар.

1792 сенедэ раҳметли митрополити гетирмейе ги[т]тим Кефедэн, агадан адам алыш. Йолда розбойник рас гелдик. Качтык Сумаил мырзанын сарайына. Куртулдук. Оңа кезалық. Дөрт дәфа даҳы дағлар ичиндә пешиме түштүлөр. Аллах курттарды бени. Балтайлан татарлар капуму параладылар. Чок аскерлан пенжередэн түфеклер атар ыдылар. Буна кезалық. Архиереада бойле бизи булмадылар. Куртулдук. Митрополитлен бени хапс э[тт]илер 2 ай.

Эфендим, бундан сора мүмкүнү йоқтур йазыллан аннатмай. О заманнардан бери протопопослук эттик. Шинди 70 йашына гелдим. 70 saat даҳы йашармыйым, бильмем, ёле көрүнйүйир ки, байыра эйер чыксам, зира пек хуветсиз калмышым. [Закреслено: Бу йылдан зиадэ вар. *На полі:* Гечен сен[е]нарда бир фена хасталыға түштүм о замандан бери]. Литурғия эттиғим йоқтур эмен анастасы ки харыйт эттим дә бир кере литурғия, эклисейе варамайырым базар, йорты күннери, падышахымызын күннери харыйтындан күчлен варыйырым, айакларым шиш, сийадыр, сыйзысын-

дан геже уййамыйырым эм дә жыхейир, баһым да сахаттыр, чок илачларлан тутайырым кендими.

Рахметли Мойсесос эписко[по]зун земанында, ведомослары котурдүктә, суларын феналығындан бени бир фена ѡксүрүк тутту, аллах узах этсин ишитэннердән.

Иов эпископосун вахтында кене Крыма киттим. Айакларымдан йукары шиш йүрүдү баштан, йүзүм, тән дә, бүтүн вўжутум шишти. Давул киби олдум. З ай баһымы йастыға койамадым. Беш ай бу кадар хаста олдум ки кимсе бени бу хасталыктан бир даҳы калкмаз дәрлөр иди. Эписи 8 ай. Ўмёт калмамыш иди. Аллахтуаленин кереми бана иетиши.

Эфендим, бен билир идим, борчлуйдым сизлере варып метания этмейе. Бойле коркулу олдугумдан варамадым. Шинди, эфендим, эмриниз гельди бен эксикли хулуңуз ки, сизлерин дызыарыныза вармай, хем бу халдайым, хем вахытсыз, не орая варажғымы билирим, не бир даҳы эвими гелип булажғымы билирим.

Эфендим, ирижа этэрим, себеп олманыз, лешим чөльлердә калмасын. Бу хадар йыллык эхтийарынызым, герчек 70 йашындайым, ве лаким бени көрен 80 тохсан йашында дәйирлер.

Эфендим, Крымда чок бела чекмишим. Бени о калабалыкта көндәрдилер, дағларда татарын паклы аскери вар мы, дийү. Бени көрселер, олдүрүлөр иди. Йепархиада хызмет этэр идим, мусурманын, жыфутун, эрменинин, урумун алажақларына, вережеклерине кодулар — оннары хаклаштырыр ыдым, буннардан коркудан, захметтән дәрт сахбу олдум.

Шинди бу па[паз] Серафим оғлу Антонин прошениясындан ёттур даҳы зиадэ баҳтсызлық йүрүдү ўзериме. Эфендим, эгер бунун аслы варса, Христос эфендимиздән айырт олайым. 160 рубле алан көрен 160 парча кесек олсун! Йок 160 рубле — 160 капик алан кене ёйле олсун! Эфендим, архиереалар дайыма керемлидир. Эфендим, хазебиниз бендэн узак олсун! Эфендим, керемлийиз, кене герем этесиз беним эхтийар вахтында, хуветсиз заманымда, ѡмрүмүн аз вахтында бени бойле брахмайысыз, сорасыз, не түрлү истэрсаныз, бизин койиндән, шеэриндән, 28 йылдан бери шини, йок шиндикини.

Аchan папаз Серафимин оғлу Антон койинин кеатыйлан гельди бурайа, окудум кеатларыны. “Оғул, сен: «Папаз олайым», — дәйирсін ама, па-пазлық күчтүр, этә билир мисин?» — дәдим. “Этәрим”, — дәди. Бащладылар дәмейе: “Протопоп исстәмейир, ипталлық ўрүйир”. “Чүнки бу кадар исстәмейир, варсын, орада сорарлар, экзомологис этәр-

лер ону, архиереа билир”, – дэдим. Бен русча билмем не окумайа, [закреслено: не дэ диль билмем].

ЦНБ НАН України в Києві,
ф. V, справа 784, арк. 1-1 зв.

[Чернетка листаprotoерея Трифілія]

(Варіант II)

Григорі Димитрівич!

Аие паниеротата эфендим, эксикли эдна кулунуз, пек зиадэсийлан азиз мубарек адынызы ишиттигим киби, аллахымыза чок шўкир эйледим, дэдим: “Рабильаллах бизи йаратан, бу архиереамызы бизе бағыштайасын, тронозунда чок сенелер хибе эйлейесин, зира йунахымыздан архиереаларымыз ёмўрсўз олдулар, гўнахларымыза бакмайасын”, дийў, аллахтуалайе дуа эйледим, насыл ки, ве лаким, эфендим, гўнахкярым, сахлыйым олмадығындан, шығын сусузлуғунда су арзулар ки, сучсузлуғуну аннадырмага. Бен, гўнахкяр, да бўйлежине арзулар идим ки, ажеба, не заман сағлығым булурум да эфендимни, шефафлы суфатыны йўнахкяр кўзлеримлен кўрўи азиз довасына наиль олурум, дийў, беклер идим бўгўне гелинже, heп кўн, heп saat бўтўн кальбимнен ве ахылым сиздэдир, сизлерлен кўрўшмайе, аие паниеротатэ.

1759 сенедэ Федеон митрополит бени хиротонус эйледи Бакчесарайында, айос Никола[йос] клисесиндэ. Федеон митрополитос бени йолламады эмен онун хонағында хызмет этэр идим. 30 эв дэ жемааты вар иди – онлары да бакар идим. Дэ демикариаты схолиос вар иди конағынын йанында – ушаклары да окутур удум 9 сене.

Федеонун вефат олдуктан сора 1771 сенедэ априлиозун 23-тэ Иғнатиос митрополит гельдигиylan бени йанына алды. 72 сенедэ протопоп этти епархиасынын, бизе эмир этти кенди, кенди Кефедэйиди, бен бакар идим о халабалыкларда. Дэкембриозда эмир гельди, бени Кефейе чағырды хан везириндэн бир адам. Алдым дэкенбриос айында чыктым Бакчесарайдан. Кўчўк Карасуйя вардык. Ики тўрк ўдў, кошулду бизимлан Бурундуя йахын. Онлар даф элине [вилравлено на эчине] гиттилер. Бильдик, бизи геже ғайып этэжеклер. Орадан качтык, Мураҳаш Ширин мырзасы Сумаил мырзга конағына варып куртулдук.

Экинчи, бени митрополит Бешеве йоллады. Ики 3 адам раҳы истэдилер – йохуду вермайе. Хылъчларыны чектилер. Орадан качтык. Пешиме тўштўлар. Арабалар вар иди. Элма сўйында он-

нара вардым, хошулдум, онлар эле вермедилем бени Стилядан.

3. Ўчунчў, Бағатыра ги[т]тиктэ ики татар дағ ичиндэ сархош эдилер, бени кери хайтармайа истэдилер. Бен качтык. Сабанчылар вар иди – оннарын йанына сакландым.

4. Дёртүнчў, Балыклаванын (Балыхлаванын) йанында Хады койдэ рус аскери вар иди, татар(лар) аскери жем олдулар, бен дэ о тарафта булуңдум. Дўгўш башландым. Рус аскери кендини вермеди, о заман Кады кўй йаҳта [< йанды], базы эвимин ичиндэ [<эвинге] булунан татарлар да йандылар да ойандылар, дэдилер. Бен дэ дағлар ичиндэн кочажаҳтан [качактан] тэбдиль. Пешиме тўштўлар, бени ортайа алдылар. Чок йаланларлан куртулдум.

5. Бешинчи, каравуллары ёльдўрдўклери земан Петровичий тэржиман Симеон Мироновичий Алуштай алдыклары вакитта кимсейе бир шей бир шей этмедилем татарлар. Чок аскерлен эвими бастылар, капуму балтайлан паралайип авлийе, эвиме толдулар, ичерийе сыймайаннари пенжерлердэн тўфек атар иди о кадар коркулу ки, аллах вермесин. Жанымызы кўчлен куртардык. Ўч дэфа бўйле олду. Беним эвимдэ бўйле бир йерим вар иди, эви йакмайынжак буланажак йер дэйиль иди. Митрополитэ бўйле бир йере сакламыш идик. Бунун аслы не епархия хызметлериндэн ётўрў дў, чыкар идим – христианнара биле дуюрмаз идим ажеб шевкетли падишаҳымызын аскери селамет ми дў, бир ший дуйсам, митрополитэ хабер верир идим, о да йерине бильдирир иди.

6. Алтынчы, бени ве митрополитлен кўтўрдўлар аға [= кіяғай] хонағына. Орада чок маһналар булуп капужулар кіяғайын хонағында бизи хапс эттилер. 1500 алтын верди митрополитэ – куртулдук орадан.

Эфендим, беним башыма гелени йазайым, дэсем, мўнкўнў йохтур: бу кадар касавет заһметлердэн зийадэ тўштўм; ве лаким бу папаз Серафимин оғлу Антонун ахмак сасых жевабына иши бен ону йазмышым консисториайа – чобандыр сеси, бозуктур охумак, бильмез кўйлери. Дэмиш: “Не ичўн эттин бу алчаклығы? Биз сени йолладык папаз олмайа, давайа йолламадык. Бу кадар йылдан бери бабамыздыр. Биз онун нафиле йердэ кимседэн бир капик алдығыны бильмайиз, кўрмедин”. Дэмиш: “О бана этти ми, бен дэ она эттим”. Эфендим, бунун аслы йохтур. 70 йашына кельдим, бени кўрен 90 йашына вардыр дэр. Бек дәртли калмышым. Раҳметли эпископос Мойсеоса вардым, супарын уймадығындан 3 дўрт ай ёксўрӯке оградым. Экинчи герет эпископос Иов хазретлерине вардым. Кельдиктэн сора айактан баштан шиштим,

давул киби олдум. Көренлер ич дәмәдийди бир даҳы буну савуштуур, дийү. Ағрыларым бек чоктур, айакларым шиштири, башым да сахаттыр. Ноембеста 60 рублейе арабачы Акрити туттум, гидәжеидим. Бек совух олду. О адам дәди: “200 рубле версен, гиттем, гитсем дә, орайа вармаз идим”. Бундан сора бени бир ағыр хасталық булду. Шинди бираз эв ичинде эйиим. Керем этиниз, эфендим, бираз сыйжаклар олсун, сулар калсын. Эхтийарлык вар. Бу эхтийар вахтында, хуветсиз земанымда, ѡмрүмүн аз вахтында бойле бракмайасыз, сорасыз, дуйасыз ве билирсиз, аслына вукуф олурсуз: шеэрдэн ве койлдердэн 28 йылдыр поплук этэйиим. О вакиттэн бери бир сорунуз. Йонахкерим, ве лаким бу ишлердә хабаатым йохтур. Бу палаз Серафим оғлу Антон койлерин кеатыйлан гельди, окудум кеатыны. “Иа оғул, бу папазлык күчтүр. Этә билир мисин?”— “Этэрим”,— дәди. Башладылар дәмәйе: “Пахылых [*Ипталых*] ёрүйир. Бу олаҗаш шейдир, не ичүн истәмейир буну?” Бен дә дәдим: “Орайа вардыхтан сора экзомологис этәр, тәржүме этәрлер ону, архиереа билир — бен русча билүммөн диль не окумак”.

ЦНБ НАН України в Києві,
ф. V, справа 784, арк. 2–3.

[Чернетка листа протоєрея Трифілія]

(Варіант III)

1772 сенедә хан везириндән йасахчы алдым Кефейе митрополит Игнатиозу Бакчесарайга гетирмейе. Карасуу кечтиктән сора бир Шириң мырзасы хызметк'арыйлан ораларда турутулук этәр иди, истәди бени ѿльдүрмейе. Качтык Мураказ Сумаил мурзанын сарайына, куртулдук.

1773 сенедә Бешеве йоллады бени митрополит. Сабаха йакын сархощ татарлар пешиме түштүлөр, кылышчарыны чыкарып. Качтым. Аллах бени куртарды.

1774 сенедә калабалык олду. (Донски) харавуллары, не кадар вар иса, ѿльдүрдүлөр, беним эвими бастылар, капуму балтайла параладылар. 200 ўч йүз адамлан эвими бастылар. Бир бель[Г]исиз йердә саклыйдым. Аллахтуале о имансызлара көрсетмеди бени.

Довлет Герей хан митрополитлен мени капу- жулар кыйағасынын конағына хапус этти 2 ай. 1500 ал[тын] алды да сора койверди.

Öйле Бағатыра гиттикәтэ ѿзенбашлылар дағларын ичинде расткельдилер, сархощ, кылыш чекти-

лер. Качтым, сабанчылара вардым. Оннар куткардылар бени.

Русийе Кады көй йактыклары вакыт, Балыклаваның йанында, о заман Камарада булундum, бир фена дағылар Черкес керман тарафунда ики байдаравалы татар ики тарафуму алдылар, ики-үч сатат ёлгандирдилер бени. Сөзлен куртулдum.

Эфендим, башыма чок иш гельди. Буннар эп эпархия ишлеринин хызметлеринде кездиктә митрополитин изнийлан кезердим.

1779 [хабно виправлено на 1789] сенедә митрополит алды бени Петробурга, котурдү бераберине. Орадан кельдиктән сора чок хасталык чектим.

1774 ики [!] сенедә бүйүк оғлуму Харкова йолламыш идим охумах, диль ѿгренсін, дийү. 4 йыл орада ёлганди, зийадә майорлар, сехлетарлар бегенирлер иди, медэтим! “Рус баласызыру бу”, дәрлөр иди. Гельди, көрүштүк. Эм оғлум, кийөвүм икиси дә ѿльдү, ёртәси йыл бир кийөвүм даҳы ѿльдү.

Мүнкүнү йохтур, эфендим, башыма геленнери йазып сизе аңнатмай.

Шиндики халда малым-мелалым, ики эр эвладым, ики көзүм вар. Беним эфендим, бу эхтийарлык земанымда, хуветим эксиклиғинде, ѡмрүмүн аз вактында аллах эшкына олсун, сиз ипсоло паниеротас эфендим, бени көзйашым калдырмайасыз, мурат этсениз, о кадар куветиниз вардыр, мансүбүнүзүн бүйүклюғине көре сиз билирсиз.

ЦНБ НАН України в Києві,
ф. V, справа 3668.

[Чернетка листа протоєрея Трифілія]

(Варіант IV)

1759 сенедә папаз олдум. Федеон митрополиттән сора 28 йыл онун конағында хызмет эттим. Йазысында бен йазар идим — бек эхтийар олмайлан элим илен иемек тә ѹедирир идим. 1769 сене Федеон ѿльдү.

1771 сенедә абрилиозун 23-дә Балыклавадаки айос Феоргиос манастире гельди, 27-сindэ Бахчесарайга гельди, Кефедэн Хажы Илия оғлу Спиридон, Малхас оғлу Илия гельдилер. О йылнын августозун 15-сindэ 17-сindэ митрополити алыш Кефейе котурдүлөр. О заман Кефе алынмыш иди. Эпархиасыны баңа сумарлайып гитти.

1772 сенедә дәкембриоста везир Батыр агадан адам алдым йасакчы, Кефедэн митрополити алыш

Карасуя гельдик. Феофаниайы орада эттик, орадан да Бакчесарайа гельдим.

1777 сенедэ августоста 10 о йылын жэнк башланды. Татарлардан чок корку, заһмет чекер идик, эвлердэ сакланыр идик, долаплар ичиндэ, митрополитэ бильдигим кизли йерлере саклар идим. Татарлар аар иди, бизи булсалар, черик-черик этэр иди. Довлет Герей хан капужулар кийасынын конағында хапус этти бени дэ берабер.

1772 сенесиндэ протопоп этти, эпархиасынын ўзерине коду. Падышағымызын аскериндэн ётёрү ве падышах ишлериндэн ётёрү бир шейдим [бир шейим иди?], яхот митрополит ишитсейди, бени йоллар иди йерине, бильдирир идик, ондан мадэ бени тэбдиль йолламыш иди ки, дағларын ичиндэ татар аскери вар мы, бак, дийү.

1778 сенедэ сентябрьос Крымдан чыктык, губерния Екатеринославайа гельдик, орадан эмир олунду – Неосеричайа конахлар верильди.

1779 сенедэ йуниозун игирем бириндэ митрополит Иғнати ёзё раһметли шевкетли падышахмыз Петробурга давет эттиктэ бен протоерей Трифилиозу да берабер кётүрдү. Йулиозун 21-риндэ базар күнү Петробурга гирдик. Орадан ишлер биттиктэн сора бени ноембриозун 10-нунда ағырлығылан йоллады Московайа кельдим 15 күн митрополит гелирди, мектуп йоллады: истэрсен, гит Самара, дийү. Бен дэ чыктым орадан дәкембриозун 26-сында Самара гельдим.

*ЦНБ НАН України в Києві,
ф. V, справа 3669.*

**Відповідь митрополита
на писаний грецькою мовою лист
християн Маріуполя від 27 вересня 1786,
отриманий 1 жовтня
з рук священика Янакі**

Відповідь написана 27 серпня 1787 року
грецькою й урумською мовами

МАРИУПОЛЮДЭ отуран эхтиятлы ве итиматлы христианлар, раббидэн ниметли севгүлү євладларымыз, осун сизе Йисус Христос эфендимиздэн чок севинч ве биздэн эвхияэвлофия.

Алдым киби итиматлы мектубунузу, севиндим, көрдүм ки, бизе мухабет вердигинизе күчүғинизе, бүйүғинизе, намизетлилеринизе ве євладларыны-

за, азиз аллаха нийаз этэриз ки, сакласын сизи сағылышында берекетилен.

Євладларым, саклайасыныз азиз аллахын тэмбенілерини, бири бириниизлан мухабет, бирлик оласыныз. Ниже бу жүмле эйиликлерин көкүдүлдер нем чок эхтиятлыдыр жаңымызын хеласлығыжы, не ичүн ханги христианда йоктур мухабет, мүнкүнү йоктур ки хуртулсун ол мельһүн шайтанын элиндэн, оруч тутарса да, ибадэт этэрсе дэ, ибадэтте дуурса да, ве нийаз этэрсе дэ, ве не кадар эйиликлер этэрсе дэ, ачан севмез хоншусуну, эписи фасиктир. Эч буннардан бир файдасы йоктур, чүнки раббитуале эйледи дэ экспилигиме бакмады да сизин жанларынызин ўзерине күтүжү єйледи, биз дэ онун эсапсыз мерһаметийлан ўмёт этэриз ки, гетиреміл эласлығын йолуна сизи, анча сиз дэ йүрек сыйжаклығындан эшигэсиниз ба-банызын насаатыны, не ўчүн бу(дур). Рабби Йисус Христос аллахымыз кендиси дэди ки, чобанын эйиси койунларындан ётёрү жаңыны майдана кор, тэккар йене дэр ки, о вакит койунлар да онун сесини эшитири.

Чүнки юйле олдуғу земан ферасетилан инсанын жаңыны хеласлыға гетирир, насыл ки азиз апостолос Павлос йазар шеғиртине апостолос Тимофеоса: “Ол мубарек окумаклары билирсин – оннар сени к’амиль этип хеласлыға гетирир”.

Бу ѡғренмек, гечинмек ичиндэ эйидир, не ичүн ангиси окумуштур ве тәржибелидир, она икрам да вардыр ве эхтишамлы да гечинир хем дэ койлан мансуп та алыр гедэрсиз. Анчак сколясыз, даскалоссуз кимсес ѡғренемез, онун ичүн жемми євладларыныз ѡғренсіндер ики диль, йане эллинаика ве урусча. Ачан сколя олур орада, о заман фукаре ве ѡксүз ушаклар мейдана гелирлер, йемеси ве урубасы да о сколядан олсун. Лаким ханги навес илан ѡғренірсе, йане эгер ки бу ики дили ѡғренірселер окумасыны, йазмасыны ве лакырды этмесини, о заман оннарын арасындан сечип гетиреміл Полтавайа олан сколиоза кайыр диль ве окумак дахы ѡғренсіннер. Хачан бу иши Христос эфендимиз селаметэ гедирир, о заман євладларыныздан к’амиль папазлар олажақлар ве даскалослар чыкып динимизин шартларыны насаатлайа-жақлар ве азиз номос шерифин хеласлы йолларыны гөстэрежеклер. Базылары да к’амиль ферасетли олуп сизин шераатыныза минасишли олурлар. Базылары да оффиция олмасына лайыкты олсуннар. Базылары да ѡғрендигине көре итибарлығыны алажақлар. Лаким биз бу иши умарыз ки азиздир, көк йүзүне дэ маҳбул олур жаңыныз ётёрү дэ ве тәниниздэн ётёрү дэ файдалыдыр. Онун ичин мутлу ве ўч дэфа мутлу ол адамлара ки хер хайгылары куветийлан кими амелийлан, кими дили-

йлан бири биринизе гаритет вересиниз сизе. Бунду бейан эдэрем ки, бу иши башлайып бракмайасыныз сонунадак гарятат эдэсиниз.

Биз сечтик бу азиз иш ичүн эпитропослар. Иптидаки айдесимотатос протопапаз кир Трифилиосун баштэттик жүмле папазларын ўзерине. Мукаят олсун, клиселиерин шейлерини баксын, ве папазларын низамыны версин, ве христианлара да низам версин. Жүмле христианлара йалварырыз ки, буну севесиниз, не ичин ки ёйле бир адамдыр ки, кыйметли, икрамлы ве йакышыклы, она гетиресиниз эхтийатынызы ве сөзүнү әшитэсиниз. Икинчи – эпитропос бу сколянын – эхтийатлы, итиматлы кир Хажы Михаил, ўчүнчү – эхтийатлы кир Хажы Панайот, дөртүнчи – икрамлы Пычакчы Стэфан, бешинчи – ихтиматлы кир Тат Савва. Иржат этэриз, чок йалварырыз Рабби Йисус Христос эфендимизин хатри ичин жаны-гёнүлльлан (жаны-гёнлүллан), йардым эдэсиниз жүмленизин файдасы ичүн.

Анча не йапсынлар эпитропослар бош эльлейрилан сколя ичүн? Эв лазым, китап лазым, даскаласлара хак лазым, экмек, руба фукаре шеғиртлер ичүн. Аллахтуаленин йардымы жүмлесини көндөртир. Эгер биздэ эхтийат вар иса, эгер биз севинч илан, харят илан ве мухабет илан бу иши тутарсак, аллахын коркусу оланнара, не ки дилерсе, верир, нийаз(лар)ыны кабул эдэр ве ишитир, чок гемликлердэн куртартыр оннары. Иштэ бен сизе кач түрлү мүмкүн(ў)нү көрсөттим.

Иптидаки, шевкетли падышағымызын ферманларына гөре кимсенин хатты йохтур ки манастир йапсын. Онун ичүн эбеди айос Феоргиосун монастири йапулажак дэйильдир: не кадар хайванлар дэвширильдийса айос Феоргиозун оиконасынын адына ве о монастирин адына, йукарыда бейан эттигимиз сколянын эпитропосларынын элийлан сатылсын ве сатыннара хем дэ о эпитропослар, не кадар акчелер тэвшилирса, алсыннар күмүшлерини ве, не кадар шейлери варса, ве не кадар даха тэвшилирсе яа хайванлардан, яа акчедэн, ве не кадар шей гелирсе, хер йыл айос Феоргиоза шиндэн гери сколянын олсун, ве айос Феоргиос о сколянын башы олур ве чалышыр, зира одур йесирлерин куртартыжы ве фукарелерин йардымчысы.

Икинчи, эмр эдэриз ки, хер бир экилиседэ бирер куту койулсун, онун ичиндэ хер христиан хо(й)сун кенди жанынын хеласлығы ўчүн ве же маатын файдасы ичүн хер базар, хер йорту гүнү, не ки аллах рахм эйлейип көнлүнүздэн хоптуу хадар. Бу кутулары алты айдан алты аяа ачсыннар эпитропослар ве онда жем олунан акчелери алсыннар сколянын эхтизасы ўчүн.

Ўчүнчү, жүмлесиндэн бир йардым олсун, зенгиннердэн ве фукарелердэн, ве хер бир эснафттан булунсун о йардым ичинде ве башласын кенди раҳминдэн садака версин кенди куветине гөре. Бунун ичүн йолларыз эпитропослара бир китап, книга дэйильир, – йазылсын хер биригинин ады о садакайы (садахайы) вереннерин ве не кадар акче акчейи верирслер, оннарын адлары йазылсын эбеди, сонунадак. Онун ичүн эмр этэриз о адлар мнимонис олсун хер базар күнү қафоликосун професисинде, йане айос Харалампос клисесинде.

Дөртүнчү, айос Харалампозун клисесинин гелири ўч пайы олсун: бир пайы клисенин харжы ўчүн, бир пайы схолиоз ичүн, бир пайы дахы фукарелер ичүн.

Жүмлеси бу акчелерин оннар ичүн жаиздир ки эхтийатлы итиматлы эпитропослар бир дэфтэр тутсуннар, онун ичине мухайат олуп йазыннар, не кадар акче алырлар ве не кадар харж эдэрлерсе, ону да йазыннар ки, кимсө шүббәе кирмесин бир феналык ичүн. Буннар ичүн дэдим ки, йукарда зикир эттигимиз акчелердэн ѡтёрү о saat, алдыклары киби, о акчелердэн ѡтёрү, эльлерине алдыклары киби, эпитропослар жаиздир ки, бир эв корайллан тутсуннар хем дэ даскалоузун хакыны йылда вережеклер иса, йыллығыны бейан. Анча шинди минасүп көрдүм о осиотадос монахос кир Агафангелосу хемен, орайа вардығы киби, отурсун баласын окутмайа, зира башка түрлүдүр бир шей башланса, илери гитэр, бир шей вар ки кенди көзүйлан (көзү илен) гөрмөси ми эйи йоксам соруп әшитмеси ми эйи.

Эв ичүн йаздым эхтийатлы Йанакийе, браксын бир эв раҳметли Игнатиос эмҗесинин эвлериндэн. О эвдэ ушаклар окусун, сколя олсун, эбединдак рахмет окусуннар онун жанындан ѡтёрү. Сиз дэ жүмлениз иржат этиниз Йанакийе, эгер кайиль олурса, пек эйи олур, олмаса, бир эв тутун кора илан яа о эвлердэн яа кайырсыны (хайырсыны).

Буннардыр сколянын йардымлары, шиндиллик тэ бу кадарча кадир олдум сизе аңнатмайа. Буннардан сора, хачан башлар сколиос окутмайа, о земан гене фикиримизе кайыр шейлер дахы гелир. Нийаз эдэриз азиз аллаха бүтүн жанымызлан ве йүреғимизлан ки, сауклык вере ве гөстэресиниз хер сыйжаклык ве карыатлык. Бундан бүйүк жана файдалы шей йоктур. Ўмёт эдэриз азиз аллаха ки, селаметэ чыкарып 8ηχαρις και τοελεος.

1787 августос 27.

1788 майыс 10.

ЦНБ НАН України в Києві,
ф. V, справа 3642, арк. 2–4 зв.

[Лист Івана Ковалевського протопопові Трифілію]

Ваше високопревелебие отець протопоп!

Сизин к'аатыныз ётүрү бен алдым подпiska эки адамдан ки, о Йиван Бандурка левенттир, ве кызы ичин ки, оон хожасы йоктур. Эгер онларын шиндики сөzlере бир каршылык олурса, онун ка-бааттыр ол анчак. Бу подпiskайы солдатлан йоллайорем. Сиз алыныз ве сакланыз ھем бунлара стэфанос этмейе эмир этсениз. Шинди коркмайа бир шей йоктур.

Сизин heр заманки ве алчак кулунуз

Іван Ковалевски.

ЦНБ НАН України в Києві,
ф. V, справа 3663.

Приказ христианос анести

Бизим кёйлеримиздэ олан папазларымыза ве христиан эвладларымыз йўзбашларымыз старшаларымыза селам доа олунур.

Малим этэриз, консисториадан указ гельди шевкетли падышахымыз синодойа бильдирди, синод да, эфендимиз Йервасиос да бизе указанлан бильдирди. Башка кеата йаздык урууча ве урумча. Ону бакып вукуф оласыз падышахымызын эмри ве азиз синодонун ве эфендимизин эмри. Бу хызмет тэз олажак, Фома күнү бурадан чыхылајжактыр. Бир түрлү мүнкүнү йоктур – бу хусустан оғлум Григору йолламышым указын эмрини бильдирмейе. Ве дэ Фома күнү бурада булунуп йола чыккаждасыз: бек ажеледир бу ишлер.

Сора “бильдим-бильмедин” дәмениз, хазепетэ оғраманыз. Хайыр, бир түрлү мүнкүнү йоктур, Фома күнү булунаңжаксыз бурада.

Григор не saat кёйлеринизе айак басарса, о saat бир дакика турғузмайасыз. Атлар, бир адам ве-ресиз ётэки кёие варынжә сырасына йа нöбетине бакмайасыз, эмен кимдэ ат булунарса алыш вересиз эглендирмейесиз, бойле эйлейесиз.

Априлиозун 6, 1797.

Протоереос Трифиллиос Каражоғлу.

ЦНБ НАН України в Києві,
ф. V, справа 3664.

[Мировий запис між священиками]

1796 сенесинде априлиу 3 бен ласпили папаз Феодор Димитри оғлу арамызда аз бучух низамыз олмайлан ки кичикальянны папа Феорғи Ставринос оғлуйлан протопопумузун ёгүндэ Трифилиос Хараж оғлунун, ве папа Парфентиозун Арғынны, ва Мариуполидэн папа Анастас, Арғынны йеродиаконоз Спиридонун, буннарын ёгүндэ барыштых, мухабет олдук, ве эвельки мўвал ўзре эки пай бен папа Феодорос алажагым, бир пай папа Феорғи алажак, велаким ахшам сабах ве йорти, базар кўннери эклиседэн эксик олмайажак бу ми-вал ўзре хавиль этмишик ве эль йазымызы хому-шух.

Бен ласпили папа Феодор Димитриов.

Бен папа Феорғи Ставринос оғлу.

Бен арғын-каракубалы папа Парфентиос Букшин ичиндэйим эмза шаатым.

Бен мариуполили папа Анастасиос Михайлов.

Бен арғынлы йеродиаконос Акридио Димитриев

ЦНБ НАН України в Києві,
ф. V, справа 3678.

Приказ Камара кёйине

Бейан олунур ки, епископос Иов хазретлерин-дэн указ гельди, октовриозун 3-чүндэ тэслим олду, сентябрьозун биринде йазылмыштыр. Йазайр эклисейи йапсыннар, благочинны варсын, бахсын, тэмель косун. Сизе күч олур, ону йенидэн йапсаныз, хем тэз олмаз, ве лаким эгер бир хазир эклисе алсаныз, чўрўк олмасын, сағ олсун, дибина ики аршын таш ишлетсениз, капудан кирмайе ўч айак мердивен этсениз, ичини топраклан эйи зых талтайп толдурсаныз, эклисейи онун ўстүне хондурсаныз, эйи олур. Меше чатмасы олсун – она олём олмаз, велаким диби сағ лазым, чўрўмүш олмасын, хубеси ахмасын. Бойле олса, эйидир. Факир-фукаре ишиндэн калмаз. “Йок, биз таштан йалтырырыз”, – дэсениз, узак сўрер хем дэ сизе сыйклет олур. Ётэдэн дэ сыйклет гелир, бит[ир]ирилиз, дийў, сиз билирсиз ама, бен бойле минасип көрўирим.

Беним аңнаттығыма көре указда йазыйир, бир пак эв олсун, онун ичерисинде орфро эсперино, всенощное молебен, параклиси, дохи, айазмос, хер не ки папаз ишлерини бакасын. Папаз Феодоре калды ки, литургия йанаша бир кёие варып этсен, йары исодимата сенин, йарысы эклисе саһбу-

нундур, садэ бу, ѿне колыва, панаҳида о эвин
ичинде падышах күн[...]

ЦНБ НАН України в Києві,
ф. V, справа 3684, арк. 6

[Урумсько-україно-російський
розвомовник]

гитмениз, сизе сöзüm вар — не йдите, вам слово
есть сказать
нерейе гитти Костантин — іде пашол Костантин?
не заман гельдин — коли приехал?
дүн гельдим — учора приехал
не гетирдин — що ти привіз?
бир ший кетирмедим — нечево не привёз
бош му гельдин — порожні приехал?
даа айакташын вар мы сенинлен гелен — чи ще е
хто, чи сам приехал?
кимсе йох, кендим гельдим — нема никово, сам
приехал
йалыныз гельмейе коркмадын мы — чи ти сам не
боявся їхать?
не ичүн коркайым — а чого я буду бояться?
йолда турутута йок му — розбойник нету на дорозі?
гёрмедим турутута — не бачи[в] розбойник
бүгүн — се[f]одні
йарын — завтра
варыныз — падите
тал — вербный лес
вибирайте — йапрагы тэвшириниз
варыныз, хер түрлү отлар тэвшириниз — падите
вибирайте всякі цвіт трава
не замандыр алдын, не ичүн вермедин — кагда ты
взял, зачем не отдал?
не ичүн вармайсын — зачем не пайдёш?
бен сана сабах не сойледим — я утром тебе ишто
сказал?
бен унуттум — я забув
саны сойледим — тебе сказал
касапханадан эт ал — піди різниці, купи м'яса
ча[р]шыдан балык ал — піди на базар, купи риба
бак чаршыда, зейтин йағы вар мы — сматри на
базарі дерев'яні масла есть ли?
бир адам бак камыш кесмейе — ищо сматри один
чоловік камиш коси[ть]

бир ики араба кестирелим — воз адін или два
накоси камиш
нерейе китти Фригор — іде пашол [Г]рицько?
чаршыйа китти — пашол на базар
даа кельмеди чаршыдан — іще не пришол з базар?
шинди гельди — тепер пришов
бер сабахтан чаршыйа китэрим, сора гель —
зранком на базар піду я, послі приидиш
бени эклиседэ буласын — найдиши у церк[в]у
сен бана дэдин, гель, бени эклиседэ булурсун — ти
міні казал піти на церков, найдиши
вардым, булмадым — я був, ти не бул там
нерейе гитмишсин — куда ти пашол
сиз тэз гельмединиз — ви не пришол скоро
бени башка йере чағырдылар, орайа киттим —
мені кликали дургой мест, туда пашол

ЦНБ НАН України в Києві,
ф. V, ЦНБ 3690: 4—5.

варды — дашол
варажак — пайдёт
варса керек — нада итить
вармады — не схадил
вардым — я бул, схадил
варажағым — пайду
варсам керек — надамна итить
вармадым — я не бул, не хадил
вардылар — пашли
варажақлар — пайдут
варсалар керек — надамна итить
вармадылар — не хадил
алдым — узял
алажак — возьмёт
алса керек — нада узять
алмады — не узял
алдым бен — я взял, узял я
алажағым — вазьму
алсам керек — надамна узял
алмадым — не взял
алдылар — взяли
алажақлар вазьмут
алсалар керек — нада узять
алмадылар — не взяли
тутту — удержан
тутажах — поймайтъ
тутса керек — найда поймать

тутмады – не поймал
 туттум – поймал
 тутмадым – не поймал
 тутсам керек – надомна поймаю
 тутмадым – не держал
 туттулар – поймали
 тутажаклар – поймай[ю]ть
 тутсалар керек – надомна поймай[ю]ть
 тутмадылар – не поймали
 гитти – пошол
 гитэжек – пайдёт
 гитсе керек – нада йтить
 гитмеди – не пошол
 гиттим – паеду
 гитэжефим – пайду
 гитсем керек – надомна йтить
 гитмедим – не хадил
 гиттилер – хадили
 гитэжеклер – пайдуть
 гитселер керек – надомна йтить
 гитмедилер – не хадили
 хубе – баня
ориоте фасуете [будь ласка, ёкте]
 тэмизлендин ми сен – вичищал ти себе?
 тэмиз олдум – вичищал
 тэмиз ми о – чисты[й] он?
 сени билирим – я тебе знаю
 фена йолларда кезмесин – худом дорогу не ходиш
 бир адам бир адамы бир ики кере кёрүнже – адин чоловік как повидить адин раз два раз
 эгер акыллы иса, таныр – как разумны, так пі- знать
 эгер эйи эгер фена – хоч добри, хоч худа
 бу сойледикини эттин ми сен – катори ти сказал, издал ти?
 эйи сойле бана – хароши ти скажи мене
 бен чок бильмем сойлемейе – я не знаю много сказать
 эгер сен сойлесен, бен аннарым – кафда ти скажыши, я знаю
 сиз чок фена йолларда кезейирсиниз – ви много худом дорогою ходите
 бен аллаха не жевап верейим – я богу какой слово буду давать?

сен 5 йыл киноноиа аламасын – ти п'ять год не будиши причашца
 бен аллахтан коркарым – я боюсь от бога
 вар, паламары чағыр – пади клич паламаря
 падите павитатса сеодни; ётово карти харошенъї, захувайте, ёшлі потеряєте, не дадим причашца тогда
 сана лазым сарандалитургия йунағындан ётёрү – надамна сороқоусто или ғриха своего
 сен экиме гельдин; астасын, эйи олмайынжа китме – ти до лікаря пришел, ти болін, покудова не зағоїси, не иди
 сормадан, бильмедэн, аслына вукуф олмадан хазеп эттигин вар мы – делим-неделим напрасна не [о]бидил некаво?
 юедигин экмегин саһбуна эйханетлик [= хийанетлик] эттигин вар мы – за хлеб за соль не обидил каво?
 падышағымыза эйи дөгругу кызмет этэй мисин – не [г]нушалса ли присеги и не утаил ли казённова?
 христиан кардашыны ѿльдурдүн мү – не убил ли каво смертаубиства?
 аллах сенин бильдигин лазым дэйиль – бог то і знай, тебе нічего і знати
 эклисейе лазым балавуз ярым ока, 100 дир[h]ем, 50 дир[h]ем – до церков пол око воску дати, фунт, пол фунт, три фунт
 не земан алдын, не ичён вермедин – кафда ты извял, защем не отдал?
 сен не сорарсын, бен борчлуйум сормайа эм этмейе – ишто ти питайш, я должен его питати, ще робити?
 бен не заман истэрсам, йапарым – я кода схочу, изделаю
 сен вер бана – ты аддавай міні
 бен дә истэрим бильмейе бельки кильсейе варырым – я хочу изнати, може, в церков прийду истэрсан гельмейе, ики афтадан сора гель – коли скочиши прийти, через два неділі прииди
 велаким ичмениз, йунахтыр, жаныныза йазыхтыр – только не п'янствуи, гришно душа и школу жанынызы файып этэрсиниз – душі потеряєте
 бен сизин жаныныздан ётёрү борчлуйум созүм сойлемейе – я за ваші душі должен вам сказать
 сиз беним созүмү тутмасаныз, сизе йазыктыр – а ви мені слово як не послушоете, а вам школой

йа кусарсыныз, йа ракыдан йанар олурсунуз, же-
эннемин дәрен йерине гитэрсиниз — може,
плюватемете или із горілкою горітемете, умре-
те

вердигим каноналарынызы тутунуз көзйашыйлан,
зира бильмейиз, не земан ёлжегимизи, не
йаш бакар, не карт, не зенгин, не фукаре —
катори дав вам покут [...] кагда помримо, не
молодой смотрит, не старов, не багатой, не
[у]богой

борчлунузу эда этиниз — долг свай докончите
один

бир ики күн ичмениз, сора ичиниз — два день не
пийте, посля пийте

нередэ отуурурсуз сиз — іде ви живете?

Беземендэ отуруйириз — Безимин живем
бана лазымдыр эйи хавтар, тазе варса, алым,
вериниз акчейлан, бер акчесин верири — мені
надамна хароші свіжей ікра, ежилі есть, дайте
мені, і з денгами вам заплачу

белльи, не кадар чок йесек, чок ичсек, жаныңа за-
рар гетирирсін, зира чок-чок йемек, чок ичмек
йұнаха түшшүрү адамы — точно так, чтоб мно-
го ешь, чтоб много выпиёш, на ово душа зиян
перведёш, [д]ле тово много есть, много пить на
греха выпадут человека

жанымызы бакалым — нада душа смотрить
жанымыз не истэр: оруч, ибадэт экзомологис, зе-
к'ат, метания, мухабет, эйи амель, литургия —
што наши душа хочет: пост, ипоклонитса,
исповидатса, милостив, поклон, чесности,
божествено

ўлен адамларымыз, бабамыз, анамыз, кардашла-
рымыз, сойларымыздан ётёрү литургия эттири-
мейе лазым — по мертвіх человік, отець, мати,
і братій наші, і родичім нада побожествено
ілітургія послужить

сағлардан ётёрү параклиси айасмос литургия — по
живучим молебник, свєтій вода нада служить
тәнимиз топракта чүрүйежек — а тело наши у зем-
ли будуть, погниютъ

не кадар йедирсек, ичирсек, гиттирсек, бир фай-
дасы йоктур жанымыза — скольки наеси,
скольки напьёш, скольки носиш платья, харо-
ши ничево нету добро на све душа

сарандалитургия эттири жанындан ётёрү

1 йыл канона сана эр күн 100 метания

сакынасыз, шарап ичмейесиниз, ракы ичмейеси-
нiz, жаныңызы сактайасыныз, зира йа кусар-
сыныз, йа ракыдан, йанарсыныз, жеңнемли
олурсунуз, жаныңызы йакарсыныз

курсызлық эттин ми — украл ишто-нибудь?

элин акчесин алып инк'ар эттигин вар мы — чу-
жой дених эвзявшe, потаїв?

йа бир адама зарап эттин ми — или чоловікові зи-
ян изделав?

анаңа йа ёвей анаңа зинна эттин ми — мати или
из маңуha не загрішивсь?

öz кызынлан йа ёвей кызынлан зинна эттигин вар
мы — свою девкою не загрішивсь?

валтиз эвладынлан зинна эттигин вар мы — із сво-
го хрещена девкой или сын не загрішивсь?
йенгенлан зина эттигин вар мы — из тітина не за-
грішивсь?

кысымларынлан зина эттигин вар мы — из своим
гороням (иродич) не загрішивсь?

кайнананлан зина эттигин вар мы — из тешчиха
не загрішивсь?

карыңын кызкардышынлан зина эйледин ми —
із жінкою сестра не загрішивсь?

пападайлан зина эйледигин вар мы; пападайанын
папазы сағ мыйды, ёлёмүн сора мы — із папа-
дья не загрішивсь; пападьёви поп жив или по-
мер?

валтиз анаңлан зина эйледигин вар мы — из кри-
щений мати загрішивсь?

калогреайллан зина эттигин вар мы — із черницій
не загрішивсь?

кач кере эвлендін — сколько раз ожинивсь?

хайвана вардығын вар мы?

сығыра вардығын вар мы — с корови не загрі-
шивсь?

байтала вардын мы — із кобилой не загрішивсь?

элин карысыны зинна эттин, иман сөкдүн мү — із
чужой женой не зналса ли, не брали ли веру
законну?

оғлана зинна эттин ми?

айа коино алдығын күн йа ичкідэн, йа йемектэн
хустун му — принялши причасти, не рыгалса
ли?

кимсенин бир шейини чалдын мы — чужую што-
небудь не украв?

йа булуп та вермедиғин ва йокшам вермедиин ми
— знайшовше, оддал іму или не оддал?

жүмле христиан кардашларынлан мухабет мисин
йа хавғалы дәйиль мисин — із усім христиани
братії [Г]араз[д] живеш, сваривсь не с ким?

онунлан вар, барыш — іди і з ним прощайсь

эр адамын вар мы — человека есть у тебе?

ондан башка кайыр адама вардығын вар мы —
окромі твої человіка, із іншим человіком не
загрішивсь?

йа кайры адам сени зорлан зина эттиги вар мы —
другой человік исилой не загрішив?

йа сархош олуп та сана зинна эттилер ми — или
п'яни тебе не загрішив?

йа бир шей йедин ми ки, ушах этмейим, дийү —
или зілья ювше, иштоб детина не родил, так не
загрішивсь?

йахот ки бир илач йейип ушах түшүрдүгин вар
мы — или лікарство не ёл, иштоб детину
загубить?

хамазлық эттигин вар мы — или не [о]бидив кому-
небудь?

кожанлан мухабет мысын, хавғалы дәйиль мисин
— із человіком своїм [г]араң[д] ти живеш, не
с[в]орливі?

коншуларыңлан мухабет мисин?

дайыма лазым хаклан эйи гечинесин, хаклан хав-
ға этме, дайыма сұнхарис оласын — [в]сеғда на-
дымна из людьми [г]араң[д] жити, із неродум
не сваритца, [в]сеғда прощатса

Христос эфендимиз бўйле издэр: соңхорис этэсин
жўмлесини сен — господь Иисус Христос так хо-
чить, іштоб ти простив усi[x]

о заман Христос эфендимиз дэ сени сунхорис
этэр — тогда господь Иисус Христос тебе прости-
тиме.

*ЦНБ НАН України в Києві,
ф. V, ЦНБ 3690: 6–11 зв.*